

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oczyśćcie więc stary zakwas aby bylibyście nowe ciasto tak jak jesteście przaśni i bo jako Pascha nasza za nas został złożony w ofierze Pomazaniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usuńcie stary kwas,* abyście byli nowym ciastem, jako że jesteście przaśni; bo też Chrystus – nasza Pascha – został złożony w ofierze.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oczyśćcie stary zaczyn, aby byliście* młodym ciastem, jak jesteście przaśni. I bo (jako) Pascha nasza został zabity na ofiarę Pomazaniec; 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oczyśćcie więc stary zakwas aby bylibyście nowe ciasto tak, jak jesteście przaśni i bo (jako) Pascha nasza za nas został złożony w ofierze Pomazaniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usuńcie stary zakwas, by stać się nowym zaczynem, bo przecież jesteście przaśni. Chrystus — nasz Baranek paschalny — został już złożony w ofierze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Usuńcie więc stary zakwas, abyście byli nowym ciastem, jako że jesteście przaśni. Chrystus bowiem, nasza Pascha, został ofiarowany za nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyczyśćcież tedy stary kwas, abyście byli nowem zaczynieniem, jako przaśnymi jesteście; albowiem Baranek nasz wielkanocny za nas ofiarowany jest, Chrystus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyczyśćcież stary kwas, abyście byli nowym zaczynieniem, jako przaśni jesteście. Abowiem Pascha nasza ofiarowany jest Chrystus.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrzućcie więc stary kwas, abyście się stali nowym ciastem, bo przecież przaśni jesteście. Chrystus bowiem został złożony w ofierze jako nasza Pascha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Usuńcie stary kwas, abyście się stali nowym zaczynem, ponieważ jesteście przaśni; albowiem na naszą wielkanoc jako baranek został ofiarowany Chrystus.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usuńcie stary kwas, abyście byli nowym ciastem, ponieważ jesteście ciastem przaśnym. Chrystus przecież został zabity w ofierze jako nasza Pascha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usuńcie stary zakwas, by stać się nowym ciastem, gdyż jesteście ciastem niezakwaszonym. Chrystus przecież został złożony w ofierze jako nasza Pascha.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oczyśćcie się z tego starego kwasu, abyście pozostawali nowym ciastem, gdyż jesteście bez kwasu. Przecież pascha nasza: Chrystus, już została zabita.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Usuńcie stary zaczyn i wolni od kwasu bądźcie zaczątkiem nowego chleba na święto Paschy, dlatego, że sam Chrystus

1) <x>20 13:7</x>

2) <x>20 12:3</x>; <x>290 53:7</x>; <x>480 14:12</x>; <x>500 1:29</x>; <x>670 1:19</x>

3) W oryginale zdanie zamiarowe.

		Przekład	został ofiarowany za nas jako baranek paschalny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyrzucicie więc stary kwas, abyście mogli się stać 'nowym ciastem', ponieważ jesteście wolni od kwasu. Chrystus bowiem został złożony w ofierze jako nasza Pascha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	позбудьтеся старої розчини, щоб були ви новим тістом, бо ви прісні, бо й наша Пасха, Христос, [за нас] принесений у жертву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyczyśćcie dawny kwas, abyście byli nowym ciastem, w miarę tego jak jesteście przaśni; gdyż i na naszą Paschę Chrystus za nas został zabity na ofiarę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pozbądźcie się starego chamecu, abyście byli nowym ciastem, bo naprawdę jesteście przaśni. Nasz bowiem baranek pesachowy, Mesjasz, został złożony na ofiarę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usuńcie stary zakwas, żeby być nowym ciastem, tak jak jesteście wolni od kwasu. Bo istotnie Chrystus, nasza ofiara paschalna, został ofiarowany.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Usuńcie spośród siebie stary kwas, czyli zło, abyście byli czyści jak świeże ciasto. Zostaliście przecież oczyszczeni przez samego Chrystusa, który stał się naszą ofiarą paschalną!